Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Izaak odezwał się i powiedział do Ezawa: Oto ustanowiłem go panem nad tobą i dałem mu za sługi wszystkich jego braci, wsparłem go zbożem i moszczem, dla ciebie więc co mam zrobić, mój synu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Izaak powiedział do Ezawa: Ustanowiłem go panem nad tobą. Dałem mu za sługi wszystkich jego braci, wsparłem go zbożem i winem, co więc mogę zrobić dla ciebie, mój synu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izaak odpowiedział Ezawowi: Ustanowiłem go panem nad tobą i wszystkich jego braci dałem mu za sługi, i zapewniłem mu zboże i wino. Cóż więc mogę dla ciebie zrobić, mój synu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Izaak, i rzekł do Ezawa: Otom go panem postanowił nad tobą, i wszystkich braci jego dałem mu za sługi, i zbożem, i winem opatrzyłem go; a tobie cóż teraz mam uczynić, synu mój? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Izaak: Panemem go twoim postanowił i wszytkę bracią jego poddałem mu w niewolą, zbożem i winem umocniłem go: a tobie potym, synu mój, co dalej czynić mam? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak na te słowa odrzekł Ezawowi: Skoro uczyniłem go twoim panem, wszystkich zaś jego krewnych - jego sługami, i zapewniłem mu obfitość zboża oraz moszczu, to cóż mogę dla ciebie uczynić, mój synu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Izaak odpowiedział i rzekł do Ezawa: Oto ustanowiłem go panem nad tobą i dałem mu za sługi wszystkich pobratymców jego, zapewniłem mu zboże i wino; cóż więc mogę jeszcze dla ciebie uczynić, synu mój? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izaak odpowiedział Ezawowi: Ustanowiłem go panem nad tobą, a wszystkich jego braci oddałem mu za sługi. Zaopatrzyłem go w zboże i moszcz winny. Co więc mogę dla ciebie zrobić, mój synu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak odpowiedział Ezawowi: „Właśnie ustanowiłem go panem nad tobą i wszyscy jego krewni będą mu poddani. Zapewniłem mu obfitość pszenicy i moszczu. Cóż więc mogę dla ciebie zrobić, mój synu?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Izaak odpowiedział Ezawowi: - Ustanowiłem go panem nad tobą, a wszystkich jego braci dałem mu za sługi; zaopatrzyłem go w zboże i moszcz. Cóż więc mogę jeszcze uczynić dla ciebe, mój synu? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział Jicchak Esawowi: Właśnie uczyniłem go twoim panem. I wszystkich jego braci dałem mu jako sługi, zaopatrzyłem go w zboże i wino. A dla ciebie? Gdzie... co zrobię, mój synu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповівши ж Ісаак сказав Ісаву: Якщо я зробив його паном над тобою, і всіх його братів я зробив його слугами, закріпив я його пшеницею і вином, що ж тобі зроблю, дитино? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ic'hak odpowiedział, mówiąc do Esawa: Oto ustanowiłem go panem nad tobą, a wszystkich jego braci oddałem mu za sługi; także upewniłem go o zbożu i moszczu więc co teraz tobie uczynię, mój synu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Izaak, odpowiadając Ezawowi, ciągnął dalej: ”Oto ustanowiłem go panem nad tobą, wszystkich zaś jego braci dałem mu za sług, a na jego utrzymanie zapewniłem mu zboże oraz młode wino, gdzież więc jest coś, co mógłbym uczynić dla ciebie, synu mój?” |